

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Нализко Наталья Александровна  
Должность: Директор  
Дата подписания: 27.04.2023 18:23:50  
Уникальный программный ключ:  
2546790865d9e0abdс452e51сaba97с16aa1bсd



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии  
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе  
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1	стр. 1 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____
----------------------	--------------	------------------------	---------------



УТВЕРЖДАЮ  
Директор Костанайского филиала  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»  
Р.А. Тюлегенова  
25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств  
для промежуточной аттестации**

по дисциплине (модулю)  
**Переводческий анализ текста**

Направление подготовки (специальность)  
**45.03.02 Лингвистика**


Направленность (профиль)  
**Перевод и переводоведение**

Присваиваемая квалификация  
**Бакалавр**

Форма обучения  
**Очная**

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

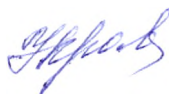
Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета  
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала



Н.А. Кравченко

### Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель  
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

### Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой



С.М. Морданова

Автор (составитель)  
кандидат филологических наук



Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 3 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

Дисциплина: Переводческий анализ текста

Семестр (семестры) изучения: 8

Форма (формы) промежуточной аттестации: экзамен

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Переводческий анализ текста» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор содержания компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3	4	5
<b>ПК-3</b>	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	<b>ПК-3.1</b> Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	<b>ПК-3.1.3-1</b> Знает основы предпереводческого анализа текста	Пороговый
			<b>ПК-3.1.У-1</b> Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
			<b>ПК-3.1.В-1</b> Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	Продвинутый
			<b>ПК-3.1.3-2</b> Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	
<b>ПК-3.1.У-2</b> Умеет выявлять функциональные доминанты текста				
<b>ПК-3.1.В-2</b> Владеет методикой				





МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			переводческими приемами и навыками перевода	
			<b>ПК-3.2.3-3</b> знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	Высокий
			<b>ПК-3.2.У-3</b> умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
			<b>ПК-3.2.В-3</b> владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
		<b>ПК-3.3</b> Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	<b>ПК-3.3.3-1</b> знает теоретические и методологические основы редактирования	Пороговый
			<b>ПК-3.3.У-1</b> умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка	
			<b>ПК-3.3.В-1</b> владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	
			<b>ПК-3.3.3-2</b> знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода	Продвинутый
			<b>ПК-3.3.У-2</b> умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода	
		<b>ПК-3.3.В-2</b> владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления		



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе  
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_


КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опечаток и иных смысловых неточностей и несоответствий	
			<b>ПК-3.3.З-З</b> нает методику редакторской обработки письменного текста	Высокий
			<b>ПК-3.3.У-З</b> умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода	
			<b>ПК-3.3.В-З</b> владеет навыками саморедактирования переводных текстов	

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	ПК-3.1, ПК-3.2. ПК-3.3	Понятие переводческой стратегии. Порядок и суть действий переводчика при переводе конкретного текста.	вопросы для устного опроса; - вопросы для письменного опроса; - задания для групповой работы; - профессионально-ориентированные задания Практикум по переводческому анализу текстов Предпереводческий анализ текста: коммуникативный (информационно-содержательный), предметнологический, языковой. Тренинг «лексикографической	Задания для комплексной контрольной работы

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 7 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			компетентности переводчика» Деятельностная игра «Переводческая экспертиза»	
2	ПК-3.1, ПК-3.2. ПК-3.3	Предпереводческий анализ текста. Аналитический вариативный поиск	вопросы для устного опроса; - вопросы для письменного опроса; - задания для групповой работы; - профессионально-ориентированные задания	Задания для комплексной контрольной работы
3	ПК-3.1, ПК-3.2. ПК-3.3	Лингвистический анализ текста как основа переводческого анализа.	вопросы для устного опроса; - вопросы для письменного опроса; - задания для групповой работы; - профессионально-ориентированные задания	Задания для комплексной контрольной работы
4	ПК-3.1, ПК-3.2. ПК-3.3	Алгоритм переводческого анализа текста	вопросы для устного опроса; - вопросы для письменного опроса; - задания для групповой работы; - профессионально-ориентированные задания	Задания для комплексной контрольной работы

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

### 3.2 Содержание оценочных средств


Оценочные средства представлены контрольными переводческими заданиями.

Письменный перевод оформляется в текстовом редакторе Word.

Задания для перевода подобраны с учетом теоретического и практического материалов, пройденных тем.

Для сдачи экзамена необходимо выполнить комплексную работу, включающую описание основной идеи текста, представление переводческой стратегии, выполнение анализа и письменного перевода текста:

- 1 - Read the text; define the main idea of the text (Переводческий анализ текста).
- 2 - Translate the text; write about transformations used during the translation process (Перевод).
- 3 - Analyze the text; write about your translation strategy (Постпереводческий анализ).

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 8 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Типовые тексты для перевода:

Текст 1

Kazakh and Rwandan Presidents discussed coop

Rwandan President Paul Kagame has arrived in Kazakhstan on a working visit.

Development of bilateral economic and trade cooperation, as well as topical international agenda issues were discussed during the meeting of the Kazakh and Rwandan Presidents Nursultan Nazarbayev and Paul Kagame, who is in Kazakhstan on a working visit, Kazpravda.kz reports with reference to the Akorda press service.

Kazakhstan President underscored the importance of interaction, despite the geographical distance between the two countries.

"We are a relatively young country that is just beginning to establish relations with African states", - Nursultan Nazarbayev said, noting Paul Kagame's considerable efforts to bring peace to his country and putting an end to the terrible genocide that the people of Rwanda had suffered.

Текст 2

Funds for state programs require strict control - Abdykalikova

At Akorda, State Secretary Gulshara Abdykalikova held a session of anti-corruption Commission.

At the session of anti-corruption Commission, the Secretary of State Gulshara Abdykalykova emphasized the importance of strict control over spending of the funds budgeted for the government programs, Kazpravda.kz reports citing the Akorda press service.

The meeting discussed the measures taken to combat corruption in land relations and in development of the budget allocated for programs Ak Bulak and Business Roadmap 2020.

As the analysis showed, budget funds' distribution in the implementation of the programs is associated with high corruption risks, it was stated.

Abdykalikova focused the state authorities' attention on the need for more institutional arrangements to ensure the transparency of decision-making in land relations and enhance public services in electronic format. The meeting heard reports of the National Economy Minister Yerbolat Dosayev, Prosecutor General Askhat Daulbayev, Deputy Chairman of the Agency for Civil Service Affairs and Anti-Corruption Alik Shpekbayev. Instructions and recommendations were specified to the relevant state bodies.

Текст 3

Alarm over decline in flying insects

From the section Science & Environment 187 comments Share this with Facebook Share this with Twitter Share this with Messenger Share this with Email Share


Losses of rare insects are well documented, but there is little research on insects as a whole

It's known as the windscreen phenomenon. When you stop your car after a drive, there seem to be far fewer squashed insects than there used to be.

Scientists have long suspected that insects are in dramatic decline, but new evidence confirms this.

Research at more than 60 protected areas in Germany suggests flying insects have



	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 9 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

declined by more than 75% over almost 30 years.

And the causes are unknown.

"This confirms what everybody's been having as a gut feeling - the windscreen phenomenon where you squash fewer bugs as the decades go by," said Caspar Hallmann of Radboud University in The Netherlands.

"This is the first study that looked into the total biomass of flying insects and it confirms our worries."

The study is based on measurements of the biomass of all insects trapped at 63 nature protection areas in Germany over 27 years since 1989.

The data includes thousands of different insects, such as bees, butterflies and moths.

Scientists say the dramatic decline was seen regardless of habitat, land use and the weather, leaving them at a loss to explain what was behind it.

#### **4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

##### **4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации**

Экзамен проходит в три этапа. Первый этап предполагает знакомство с текстом, работу со словарем, чтение текста, определение основной идеи. Время подготовки – 20 минут. Второй этап подразумевает более детальное изучение текста, подготовку плана, выработку стратегии перевода – 20 минут. Третий этап – выполнение перевода, определение трансформаций, время на подготовку – 50 минут.

##### **4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств**

###### **4.2.1. Критерии оценивания перевода**

<b>Отлично 18-20 баллов</b>	<b>Хорошо 14-16 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 10-12 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-9 балла</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все общеупотребительные	ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста	ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста 1-2 лексические ошибки, но	ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания. В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок, из-за чего понимание общего



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 10 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

<p>простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно. В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно. Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы</p>	<p>нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно. В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно. Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы</p>	<p>общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод. В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно. Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p>	<p>смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно. В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.) Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях. Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p>
---	---	---	--

#### 4.2.2. Критерии оценивания предпереводческого анализа

<b>Отлично</b>	<b>Хорошо</b>	<b>Удовлетворительно</b>	<b>Неудовлетворительно</b>
----------------	---------------	--------------------------	----------------------------



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе  
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 11 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

<b>9-10 баллов</b>	<b>7-8 баллов</b>	<b>5-6 баллов</b>	<b>0-4 балла</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии, : характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.	ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).	ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.

#### 4.2.3 Критерии оценивания сопоставительного анализа

<b>Отлично 9-10 баллов</b>	<b>Хорошо 7-8 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 5-6 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-4 балла</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если студент: 1) раскрыл теоретические вопросы и привел к ним примеры практического (сопоставительного) характера; 2) владеет данными научной и учебной литературы по лингвистике и переводоведению; 3) владеет навыками применения методов исследования в лингвистике и переводоведении; 4) имеет навыки сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и	ставится в том случае, если студент: 1) раскрыл теоретические вопросы и привел к ним примеры практического (сопоставительного) характера; 2) владеет данными научной и учебной литературы по лингвистике и переводоведению; 3) владеет навыками применения некоторых методов исследования в лингвистике и переводоведении;	ставится в том случае, если студент: 1) не полностью раскрывает теоретические вопросы, а приведенные к ним примеры практического (сопоставительного) характера не всегда правильно подобраны; 2) владеет неполными данными о научной и учебной литературе по лингвистике и переводоведению; 3) владеет узким спектром лингвистических и переводческих методов исследования и может	ставится в том случае, если студент: 1) не раскрывает теоретические вопросы, а приведенные к ним примеры практического (сопоставительного) характера неправильно подобраны; 2) не имеет достаточных знаний по лингвистике и переводоведению; 3) не имеет навыков применения лингвистических и переводческих методов исследования; 4) не владеет навыками сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе  
бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 12 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

<p>переводного текстов; 5) умеет давать четкий и лаконичный ответ на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) умеет определять и анализировать переводческие проблемы, предлагать собственный способ перевода или преобразования.</p>	<p>4) имеет навыки сравнительно-сопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) умеет давать четкий и лаконичный ответ на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) умеет определять и анализировать переводческие проблемы, однако не всегда может предложить собственный способ перевода или преобразования.</p>	<p>применять лишь некоторые из них в предложенном случае (ситуации); 4) не всегда правильно анализирует примеры из сравнительносопоставительного анализа оригинального и переводного текстов; 5) дает неполные ответы на вопросы теоретического и практического характера; 6) имеет частичные навыки предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) не всегда правильно определяет и анализирует переводческие проблемы, не всегда может предложить собственный способ перевода или преобразования</p>	<p>текстов; 5) дает неполные ответы на вопросы теоретического и практического характера; 6) не имеет навыков предпереводческого и собственно переводческого анализа разножанрового текста; 7) не умеет определять и анализировать переводческие проблемы, не имеет собственных вариантов перевода или преобразования.</p>
---	---	--	---

#### 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:


- 0-49 баллов - неудовлетворительно (2);
- 50-74 баллов - удовлетворительно (3);
- 75-89 баллов - хорошо (4);
- 90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

Обучающийся умеет осуществлять перевод текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлять на ПЯ,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Переводческий анализ текста» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 13 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

Обучающийся переводит текст с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переводит не менее 80% текста, при ответах на задания допускает некоторые ошибки и неточности.

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

Обучающийся осуществляет перевод текста с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переводит 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.

## Отметки о продлении срока действия

Фонд оценочных средств пролонгирован на  
2024 / 2025 учебный год решением учёного совета  
Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»  
от «29» февраля 2024 г. Протокол № 07